

SONNET CXXXVI
СОНЕТ СXXXVI

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by William Shakespeare

Музыка Валентина Дубовского
Слова Уильяма Шекспира
Перевод Самуила Маршака

$\text{♩}=70$

The musical score is written in common time (C) and consists of four systems. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time. The tempo is marked as quarter note = 70. The score includes dynamic markings such as *mp*, *p*, *sempre arpeggiato*, and *mf*. The lyrics are in Russian, with the original English text in italics above them.

mp
If thy soul cheque thee
Тво - я ду - ша про -

4
that I come so near, swear to thy blind soul that I was thy 'Will',
-ти - вит - ся сви - да - ньям. Но ты ска - жи ей, как ме - ня зо - вут.

sempre arpeggiato

7
and will, thy soul knows, is ad - mit - ted there; thus far for love
Ме - ня про - зва - ли «во - лей» иль «же - ла - ньем» а во - ле есть

10
mf
my love - suit, sweet, ful - fil. 'Will' will ful - fil
в лю - бой ду - ше при - ют. О - на тво - ей

mf
non arpeggiato

13

the trea-sure of thy love,
ду - ши на - пол - нит нед - ра

Ay, fill it full with wills, and my will one.
со - бой од - ной и мно - жест - ва - ми воль.

f

16

In things of great re-ceipt with ease we prove a - mong a num - ber
А в тех де - лах, где счёт ве - дёт - ся щед - ро, чис - ло «о - дин» - не

mp

20

one is reck-on'd none: then in the num - ber let me pass un - told,
бо - ле - е чем ноль. Пусть я ни - что во мно - жест - ве не - смет - ном,

mf *sempre arpeggiato*

23

though in thy stores' ac - count I one must be; for noth - ing hold me,
но для те - бя о - ста - нуть я од - ним. Для всех дру - гих я

f

27

so it please thee hold that noth - ing me, a some-thing sweet to thee:
бу - ду не - за - мет - ным, но пусть то - бо - ю бу - ду я лю - бим.

30

mf
make but my name thy love, and love
Ты по - лю - би спер - ва мо - ё

mf
non arpeggiato

33

that still, and then thou lovest me, for my name is
про - зва-нье, тог - да ме - ня по - лю - бишь. Я - же -

36

rit.

'Will'.
-ла - нье!

p